

II Международная научно-практическая конференция

«Язык в образовательном пространстве неязыкового гуманитарного вуза: теория и практика»

**Значимость изучения английских идиом
в расширении лексического запаса студентов
неязыковых специальностей**



Автор доклада:

старший преподаватель
кафедры иностранных языков
ФМОиЗР ИАИ РГГУ,

Маркелова Т.А.

К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ПОНЯТИЯ «ИДИОМА»

В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

В русском языке мы скорее используем термин «**фразеологизм**», за английским закрепилось название «**идиома**» — *idiom*. Но значения терминов идентичны: это цепочка слов, в которой для каждого слова строго установлено свое место, а значение такой цепочки не совпадает со значением элементов.

Например, фразеологизм **to have a frog in your throat** не переводится как «иметь лягушку в горле». Значение закреплено не за отдельными словами, а за всей фразой в целом — «хрипеть, говорить с трудом, испытывать боль в горле».

То есть **идиома** — это самостоятельная единица словаря.

Термин "идиома" впервые ввел английский лингвист Л. Смит. Он писал, что слово *idiom* используется в английском языке, чтобы обозначить французский термин *idiotisme* («обычная или просторечная (вульгарная) манера речи»), а именно: чтобы обозначить грамматические структуры сочетаний, характерные для английского языка, однако нередко значения этих сочетаний невозможно объяснить с грамматической и логической точки зрения.



From *Cloud Nine* to
seventh heaven

Dictionary of **ENGLISH IDIOMS**



PENGUIN REFERENCE

**В настоящее время в английском языке
насчитывается около 15 000 идиом.**

10 Funniest English Idioms

- ① The Lights Are On, But Nobody's Home about a stupid person
- ② When Pigs Fly about something that will never ever happen
- ③ To Have Van Gogh's Ear For Music to be tone deaf
- ④ To Pig Out to eat a lot and eat it quickly
- ⑤ Everything But The Kitchen Sink almost everything and anything has been included
- ⑥ To Put A Sock In It to tell noisy person or a group to be quiet
- ⑦ To Have A Cast Iron Stomach to have no problems with eating anything or drinking anything
- ⑧ To Drink Like A Fish to drink very heavily
- ⑨ Use Your Loaf use your head, think smart
- ⑩ Finger Lickin' Good about a very tasty food or meal

10 Most Beautiful English Idioms

- ① It Takes Two To Tango
- ② Variety Is The Spice Of Life
- ③ Every Cloud Has A Silver Lining
- ④ People Who Live In Glass Houses Should Not Throw Stones
- ⑤ Burn Your Bridges
- ⑥ Burning The Midnight Oil
- ⑦ Water Under The Bridge
- ⑧ Wear Your Heart On Your Sleeve
- ⑨ What Goes Around Comes Around
- ⑩ Two's Company; Three's a Crowd


Очевидно, что изучить их в полном объеме и научиться все их правильно употреблять в речи не представляется возможным. Однако изучение идиом помогает студентам не только существенно увеличить свой лексический запас, но и повысить интерес к изучению английского языка, содействовать умению анализировать, сравнивать, делать выводы.

В каких ситуациях уместно использовать идиомы в английском языке?

Идиомы можно использовать в самых разнообразных контекстах и ситуациях - начиная с дружеской беседы и заканчивая деловыми встречами. Зачастую идиоматические фразы встречаются в журналистике, политике, где авторы стремятся оживить свой текст или выступление, добавить ему колорит и остроту.

IDIOM: I failed an exam last week, but my teacher told me to **hang in there**.

- When you **'hang in there'** you don't give up, even when you are in a difficult situation.



Don't give up!

Hang in there!

IDIOM: The movie was terrible. I was **bored to tears**.


- When you are **'bored to tears'** you are so bored that you want to cry.

Have you ever been bored to tears?

Waaaa!!!

IDIOM: "When my boss told me I could take a long holiday, it was **music to my ears**."

- When you say something is **'music to my ears'** you mean that it is good news.




Okay, let's rock-n-roll!

Did you get some good news recently?

IDIOM: My boss makes me work overtime, so now I feel tired and **run down**.

- When you feel **'run down'** your body is in poor physical condition.




... ooooh.

Do you feel tired and run down from too much work?

IDIOM: I like to study English, but I don't like math very much. **It's not my cup of tea**.

- When something **'is not your cup of tea'** you don't like it very much.



No, thank you!

What's not your cup of tea?

Как запоминать английские идиомы?

Известно, что все идиомы условно можно разделить на две группы: те, у которых есть точные соответствия в родном языке, и соответственно те, у которых таких соответствий нет.

Идиомы с точным соответствием запоминать легко:

Heel of Achilles – Ахиллесова пята

to shed crocodile tears – проливать крокодиловы слезы

to take the bull by the horns – взять быка за рога

A drowning man will catch at a straw – утопающий хватается за соломинку

There is no smoke without fire – нет дыма без огня

Русские эквиваленты имеются, в основном, у так называемых интернациональных выражений, встречающихся в большинстве европейских языков. Большинство из них были заимствованы разными языками из одного источника. Это особенно хорошо видно на примере идиомами и фразеологизмами, связанными с античной мифологией или библейскими сказаниями.

ACHILLES' HEEL

/ə'kɪlɪz-/

/'hi:l/

a person's weakness



Achilles

was a figure in Greek mythology who had no weakness except for his ^{*}heel. *

John is a great employee. His only achilles' heel is that he's always late for work.

Для того, чтобы запомнить идиомы без точного соответствия нужно:

- 1) попробовать найти одноклассовые слова, выражения, фразы в русском языке, найти, выявить для себя собственные отличия и запомнить данное выражение с помощью сравнения;



Подбор идиоматического аналога – образная фразеологическая единица в русском языке по смыслу аналогичная английской идиоме, но основанная на ином образе.

Например:

to be born with a silver spoon in the mouth – родиться в рубашке

a bird in the hand is worth two in the bush – лучше синица в руках, чем журавль в небе

2) если в русском языке никаких соответствий нет, то нужно постараться запомнить выражение и его значение полностью при помощи мнемонических приемов или исследовав его этимологию, при этом не забывая обращать внимание на стиль речи и контекст использования.



Выражение «**As mad as a hatter**» обозначает «**безумен как торговец шляп**». Но вы спросите, почему торговец шляп безумен? Это все легко объясняется. «**Совершенно чокнутыми**» становились как производители, так и продавцы шляп не случайно, долгое время в процессе производства привлекательной шляпы использовалась ртуть, металл, являющийся ядовитым. И уже затем только Льюис Кэрролл в «Алисе в стране чудес» показал безумие шляпника.

«**A laughing stock**» - посмешище, шут гороховый.

Или «**объект насмешек**». Слово *stock* как существительное имеет более 20 различных значений, от «склада» до растения «левкой», но в средневековой Англии так называли деревянные колодки, в которые сажали всяких мелких ворюшек, и толпы горожан могли в своё удовольствие над ними издеваться, частенько используя для этого тухлые фрукты.



Изучение идиом на занятиях со студентами Факультета Журналистики



Путин ответил Байдену детской поговоркой «Кто как обзывается, тот так и называется». Западные СМИ перевели эту фразу как: it takes one to know one, что в переводе означает «рыбак рыбака видит издалека». Таким образом, западные журналисты исказили смысл фразы и создали впечатление, что российский лидер якобы согласился со словами Байдена.

Как уточняет РЕН ТВ, в действительности верным переводом фразы, которую сказал президент РФ, будет: I am rubber, you are glue. Bounces off me and sticks to you — что переводится как: «Я резина, ты клей. Отскакивает от меня и прилипает к тебе» и

Improve your English with IDIOMS FROM THE NEWS

Avocado lovers beware: Super Bowl Sunday could be **the pits**. It all depends on **how you slice it**. Just ask Todd Segall, who only wanted to **serve up** some guac at his friend's Super Bowl party. Instead, he was left with blood on his hands. (Wall Street Journal)



the pits
something bad



how you slice it
how you look at it

serve up
to give food; to provide

American English Idioms in the News Meaning and Origin

updated



more than
1,000
phrases
explained
with real
examples

by PETER BENGELSDORF

Newspapers headlines often use short, idiomatic and dramatic expressions that can be very difficult to understand. However, with a little guesswork and the knowledge that English language newspapers like to play with words, it can sometimes be easier than you realise to get the gist of the story.



1. A PIECE OF CAKE 2. BENDING THE RULES 3. DOWN IN THE DUMPS
 4. DRIVES SOMEONE UP THE WALL 5. FOR THE HIGH JUMP 6. WET BEHIND THE EARS
 7. OPENS A CAN OF WORMS 8. PARTY ANIMAL 9. SOUR GRAPES 10. GET THE CHOP

Read the headlines below and then insert the idioms from the box above.

A) 500 SUPERMARKET BUTCHERS

Are going to lose their jobs

B) SPORTS MINISTER

In serious trouble with his boss

C) WINNING BAKING COMPETITION WAS

Very easy

D) REFUSE COLLECTORS

Feeling unhappy

E) SWIMMING TEAM STILL

Young and inexperienced

F) WINE PRODUCERS SUFFERING FROM

Feeling jealous and resentful

G) RUBBER MANUFACTURER GUILTY OF

Ignoring or making an exception to the law

H) FORMULA 1 STAR HIS BOSS

Makes someone angry

I) LOCAL FISHING CLUB

Accidentally creates a complicated problem

J) NEW ZOO DIRECTOR IS A

Likes celebrating and socialising

Newspapers headlines often use short, idiomatic and dramatic expressions that can be very difficult to understand. However, with a little guesswork and the knowledge that English language newspapers like to play with words, it can sometimes be easier than you realise to get the gist of the story.



1. STREETS AHEAD 2. ALL THE RAGE 3. MAKING A KILLING 4. LOSES FACE
 5. PULL THE WOOL OVER OUR EYES 6. NO LAUGHING MATTER 7. THROW THE BOOK AT
 8. HAVE A BEE IN THEIR BONNET 9. COOKS BOOKS 10. A DOG'S LIFE

Read the headlines below and then insert the idioms from the box above.

A) POLICE _____ LIBRARIAN

Charge with maximum force of the law

B) CELEBRITY CHEF

Uses illegal accounting methods

C) NEW TRAFFIC SYSTEM

Much better than anything similar

D) A CLOWN'S LIFE IS

E) CAT OWNERS LEAD

Unsatisfying, hard and with little pleasure

F) HONEY PRODUCERS

Obsessively worried about something

G) MASK MANUFACTURER

Is humiliated or suffers decrease in respect

H) ARMS DEALERS

Earning lots of money

I) SHEEP FARMER TRIES TO

Lie to or deceive us

J) ZOMBIE CONTACT LENSES

Very fashionable at the moment

! Метафоричность и образность, необычное происхождение идиом английского языка, позволяют выучить или перевести незнакомое выражение даже без помощи переводчика или толкового словаря.

ARE YOU
BOOK SMART
OR STREET SMART?

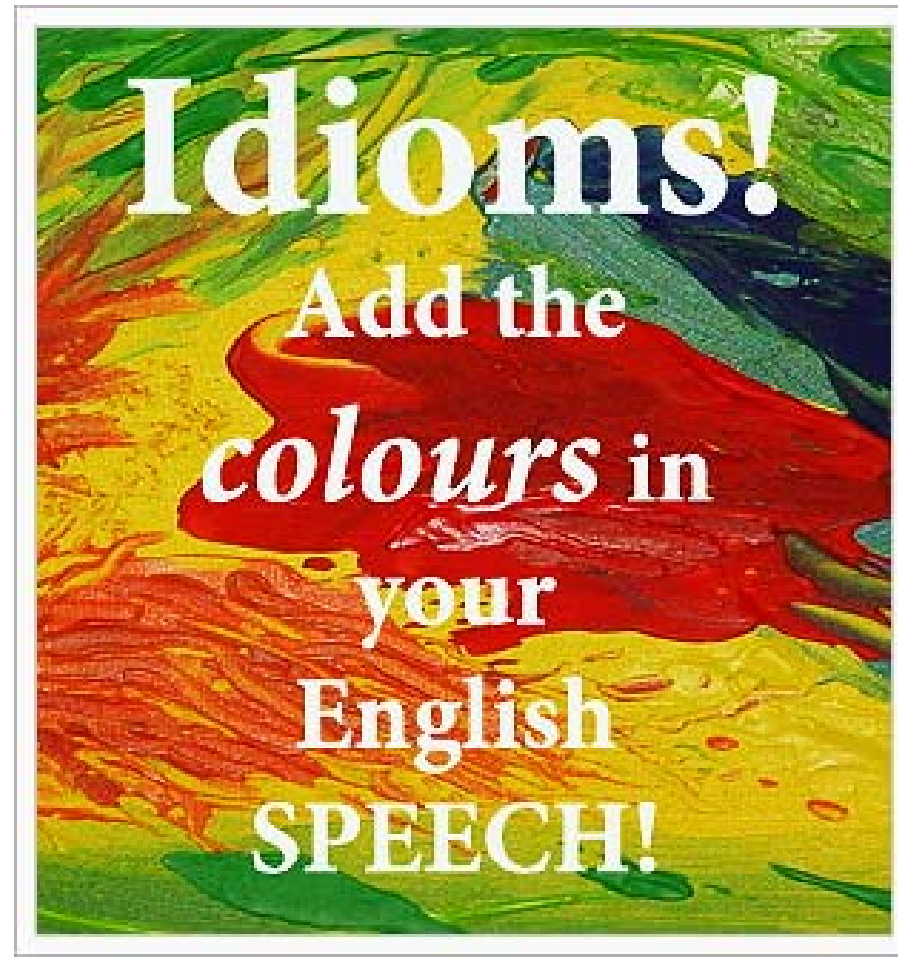


Итак, студенты в процессе обучения английскому языку должны прийти в выводу, что чтобы изучить английский язык во всей его полноте и понять его самобытность, необходимо исследовать его идиомы и фразеологизмы, потому что они переплетаются с культурой и историческими традициями англоговорящих народов. Однако преподавателю не стоит уделять изучению идиом слишком много времени, так как это не является основополагающим блоком в преподавании английского языка в неязыковом вузе. При изучении идиом необходимо учитывать профессиональную специализацию студента.

Известный журналист Джон Альперт, работая в Америке признавался в том, что не считает себя очень образованным человеком (super smart), и что он просто знает жизнь (street smart).

If you spend your life reading books, you are not going to last in the real world. You gotta be street smart to survive. — Если ты всю жизнь будешь сидеть с книжками, ты не выживешь в реальном мире. Чтобы выжить, нужно получить житейскую мудрость.

Street smart — знания, которые вы не сможете получить через образование, в университете; такая мудрость дается на улице, через получение определенного опыта. Также данная идиома может трактоваться как умение выживать на улице.



Thank you for your attention.